

E5 - Feedback

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Takeda

What happened to him?

[00:06] Toya

Tachibana Azuma.

[00:07] Takeda

Huh?

[00:08] Toya

The guy playing with Tonozaki-san
is Mikoto's former partner.

[00:12] Toya

He's the reason Mikoto can't
jump backwards anymore.

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[00:18] Ref

First game won by Tonozaki and
Tachibana of Tomari Transport.

[00:25] Tatsuru

Hey, you okay?

[00:28] Mikoto

I'm fine.

[00:37] Ono

You having a tough time playing
against your old partner?

[00:40] Ono

This is a world of pure competition.

[00:43] Ono

Only the winners get to advance.

[00:45] Ono

Haven't you got the resolve to live
in that kind of world, Shiratori?

[00:51] Mikoto

We'll win the next game.

[00:56] Ono

Hang in there, Shiratori. I'm betting that

[01:00] Ono

you'll become even stronger.

[01:05] Ref

Second game.

[01:06] Ref

Love all. Begin.

SIGN Salaryman's Club

SIGN #05: Feedback

[02:44] (Flashback) Member 1

Wow, you're actually in the paper!

SIGN Doubles Prodigy!!

SIGN Shiratori Mikoto

SIGN Magnificent Plays

[02:47] (Flashback) Member 2

They say he's a prodigy. Talk about cool.

[02:50] (Flashback) Mikoto

I wish they'd shut up.

[02:50] (Flashback) Member 1

Come to think of it, Mikoto played
a huge role in this match, too.

[02:52] (Flashback) Mikoto

Azuma, let's warm up.

[02:53] (Flashback) Azuma

Okay.

[02:53] (Flashback) Member 2

Yeah, seriously. They couldn't return
any of his smashes in the second game.

[02:57] (Flashback) ---

Not a single one!

[02:57] (Flashback) Teacher

Sorry you didn't get a
recommendation to Toba High.

[03:01] (Flashback) Azuma

It's only natural. Mikoto's better than I am.

[03:05] (Flashback) Teacher

So what are you going
to do after graduation?

[03:08] (Flashback) Azuma

I'm going to take the general entrance exam.

[03:09] (Flashback) Teacher

I see. Well, I'm sure you'll be fine.

[03:13] (Flashback) Teacher

Good luck in high school, Golden Pair.

[03:19] Azuma

Honestly, I was panicking.

[03:25] Azuma

I didn't want to get left behind.

[03:28] (Flashback) Advisor

The following is our team order.

[03:30] (Flashback) Advisor

Doubles 1, Shiratori and Tachibana.

[03:33] (Flashback) Both

Yes, sir.

[03:34] (Flashback) Advisor

Doubles 2, Saeki and Minaguchi.

[03:36] (Flashback) Both

Yes, sir!

[03:37] (Flashback) Advisor

Singles, Yamamoto.

[03:37] (Flashback) Member A

Why's he a regular when he didn't even get a recommendation?

[03:38] (Flashback) Yamamoto

Yes, sir!

[03:40] (Flashback) Advisor

Okay, guys. Make sure you strengthen your weak shots by the next tournament.

[03:41] (Flashback) Member I

I bet he's got connections.

[03:43] (Flashback) Toya

Quit talking about people behind their backs. It's lame.

[03:46] (Flashback) Toya

Our team's a total meritocracy.

[03:49] (Flashback) Mikoto

Don't let it get to you.

[03:50] (Flashback) Mikoto

Together, we're the strongest.

[03:53] (Flashback) Azuma

Yeah.

[03:55] Azuma

I wanted a weapon that was all mine.

[04:02] (Flashback) Advisor

You're still training?

I'm locking up. Go home.

[04:06] (Flashback) Azuma

Yes, sir. Sorry.

[04:08] (Flashback) Advisor

Don't train too hard on your own.

[04:11] (Flashback) Advisor

You shouldn't push your body too hard before it's fully developed.

[04:14] (Flashback) Azuma

I'll be careful.

[04:16] Azuma

*As Mikoto's partner, I wanted
to stand proudly at his side.*

SIGN 71st National High School Sports Tournament
Badminton Tournament

SIGN Where: Toyotama Construction Stadium

When: August 3rd (Mon) – August 8th (Sat)

[04:25] (Flashback) Toya

Hey, isn't that Mitsuho's coach?

[04:28] (Flashback) Toya

Is he here to scout? I'm kinda nervous!

[04:31] (Flashback) Mikoto

I'm not.

[04:32] (Flashback) Toya

Yeah, yeah. The great prodigy Mikoto-sama
doesn't have to worry about anything.

[04:38] (Flashback) Mikoto

You're mocking me, aren't you?

Don't call me that.

[04:43] (Flashback) Ref

On my right, Shiratori and Tachibana
of Toba First High School.

[04:48] (Flashback) Ref

On my left, Kawakami and Kirishima
of Hoyoku High School.

[05:01] (Flashback) Mikoto

You okay, Azuma?

[05:04] (Flashback) Azuma

Yeah, I'm fine. I'll handle the back.

[05:08] (Flashback) Azuma

You focus on scoring.

[05:13] Azuma

They're gunning for me.

[05:18] Azuma

I can't hold us back.

[05:28] Azuma

I have to make this shot!

[05:41] Azuma

I was foolish.

[05:42] Azuma

*I was only thinking about what I could
do so I wouldn't hold Mikoto back.*

[05:51] Ref

Second game.

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru
Shiratori Mikoto

[05:53] Ref

Love all. Begin!

[05:57] Azuma

That wasn't Mikoto's fault.

[06:06] Azuma

I admired Mikoto. I wanted to be like him.

[06:11] Azuma

So why the hell is he playing like that?

SIGN Tonozaqi Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[06:17] Azuma

Is it because he feels guilt over me?

[06:29] Azuma

If this is how the game's going to go,

[06:33] Azuma

I wish we hadn't run into each other.

[06:35] Mashiba

Tachibana-kun's play is sharp.

[06:39] Mashiba

You'd never believe he injured
his triceps brachii.

[06:42] Matsushita

A lot of athletes suffer physically
and psychologically over injuries.

[06:45] Matsushita

But Tachibana-kun patiently
and steadily continued PT.

[06:52] Matsushita

He's a strong athlete who
can keep moving forward

[06:56] Matsushita

in order to win even when he stumbles.

[06:58] Matsushita

It's the reason I recruited him.

SIGN Tonozaqi Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[07:01] Tonozaqi

Hey, you're doing pretty well,
considering it's your first tournament.

[07:05] Azuma

Thank you.

[07:06] Tonozaqi

Let's pick up the tempo. Try to keep up.

[07:10] Azuma

Yes, sir.

[07:17] Ayaka

Nice shot!

[07:19] Ayaka

One more! One more! One more!

[07:22] Toya

It's no use. They're being overpowered.

[07:23] Ayaka

One more! One more! One more!

[07:25] Sota

Their teamwork is falling apart, too.

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

[07:32] Tatsuru

Hey, that's—

[07:34] Azuma

That's enough!

[07:36] Azuma

Why are you holding back?!

[07:38] Azuma

Do you feel sorry for me?!

[07:41] Azuma

I don't enjoy winning like this at all!

[07:45] Yata

Whoa, they're fighting about something.

[07:53] Tonozaki

Even you get pissed off sometimes, huh?

[07:57] Azuma

I lost my composure. I'm sorry.

[08:09] Mikoto

Ow!

[08:09] Tatsuru

Ow! I did that way too hard!

[08:10] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[08:13] Mikoto

What was that for?!

[08:15] Tatsuru

I'm hyping you up here.

[08:16] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[08:18] Tatsuru

Why do you look so lifeless?

[08:20] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[08:20] Tatsuru

What's the number one thing
we have to do right now?

[08:24] Mikoto

Win.

[08:25] Tatsuru

Right? I've got a good idea.

[08:25] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[08:29] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[08:30] Mikoto

Huh?

[08:32] Ref

11-2. Begin.

[08:40] Mikoto

Mine!

[08:41] Tatsuru

Yours!

[08:49] Saruhashi

They're calling their shots?

What are they, amateurs?

[08:52] Gokura

Yukei.

[08:54] Saruhashi

I get it! By shouting,

[08:56] Saruhashi

they're not only confirming who's getting
what, but also each other's location!

[09:01] Mashiba

In other words... muscles!

[09:04] Toya

What a primitive strategy.

[09:06] Takeda

Why'd they suddenly start doing that?

[09:08] Takeda

You can more or less tell
where your partner is.

[09:12] Toya

I think it means the incident with Azuma
was so traumatic that Mikoto can't do that.

[09:19] Tatsuru

Mine!

[09:19] Mikoto

Yours!

[09:21] Tonozaki

Good, good! Come and get us!

[09:26] Tonozaki

We can't let them build momentum.

[09:28] Tonozaki

Let's hammer 'em down.

[09:30] Azuma

Yes, sir!

SIGN Tonozaki Shiryu

SIGN Miyazumi Tatsuru

[09:33] Tatsuru

Man, they're not easily beaten.

[09:37] Tatsuru

But shouting keeps your mind
from wandering, right?

[09:41] Tatsuru

Your eyes are the key to this match.

[09:44] Tatsuru

I believe in you, Mikoto.

SIGN Winner

[10:10] (Flashback) Mikoto

Azuma, you always touch this
spot when you're happy.

[10:14] (Flashback) Azuma

Huh?

[10:15] (Flashback) Azuma

Quit using your foresight to
read minds outside of matches.

[10:18] (Flashback) Mikoto

You're just too easy to read, Azuma.

[10:26] Mikoto

Why didn't I understand that?

[10:48] Mikoto

For so long, I'd forgotten this feeling.

[10:56] Azuma

That's it.

SIGN Tonozaki Shiryu

SIGN Miyazumi Tatsuru

SIGN Tonozaki Shiryu

SIGN Miyazumi Tatsuru

[11:05] Toya

Nice, Mikoto!

[11:06] Takeda

We can bring this back!

[11:08] Saruhashi

Wow...

[11:19] Both

All right!

[11:20] Yata

Wow, wow, wow! This is amazing, Amano-san!

[11:24] Amano

Are they for real?

[11:26] Amano

They made a comeback!

SIGN Tonozaki Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[11:29] Ref

Second game won by Miyazumi and Shiratori of Sunlight Beverage, 21-19.

[11:35] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[11:36] Azuma

Sorry, Tonozaki-san.

[11:38] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[11:38] Tonozaki

Huh? What are you talking about?

[11:42] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[11:42] Tonozaki

The game's just getting started!

[11:45] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[11:45] Azuma

Yes, sir!

[11:48] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[11:48] Ono

He's solved one problem.

[11:51] Ono

The question is,

[11:51] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[11:52] Ono

will they be just as effective in the third game the way they're playing now?

[11:54] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

[11:57] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[12:00] Ref

Final game.

[12:00] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[12:02] Ref

Love all. Begin.

[12:05] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[12:05] Sakaki

Man, I'm totally late.

[12:08] Sakaki

I got stuck at a client's office.

[12:08] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[12:11] Yata

Director Sakaki, took you long enough.

[12:12] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[12:13] Amano

They're currently playing their third game.

[12:15] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[12:17] Sakaki

This is no time to be at work.

SIGN Tonozaki Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[12:23] Toya

Nice, Tatsuru-san!

[12:25] Ono

Things are going well so far, but...

[12:38] Tatsuru

Damn, I was too slow.

[12:40] Toya

He still can't jump?

[12:42] Mikoto

I could've returned that. What am I doing?

[12:51] Mikoto

Damn it...

SIGN Tonozaki Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[12:58] Tomari

One more! One more! One more!

[13:02] Mikoto

*How long am I going to keep forcing
my partner to return everything?*

[13:06] (Flashback) Tatsuru

I believe in you, Mikoto.

[13:11] Mikoto

It's not that I can't jump...

[13:15] Mikoto

It's that I'm not letting myself jump!

[13:26] Ref

20-19, match point.

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

[13:30] Yata

You can do it, Shiratori-kun
and Miyazumi-san.

[13:33] Ayaka

Go, go, let's go! Go, go, Tomari!

[13:40] Toya

One more point!

[13:40] Cheer Squad

Go, go, let's go! Go, go, Tomari!

[13:41] Takeda

Go!

[14:07] Mikoto

I'll make this shot.

[14:10] Mikoto

I have to.

[14:13] Mikoto

Please.

[14:14] Mikoto

Don't stop.

[14:16] Mikoto

Don't stop.

[14:19] Tatsuru

Jump, Mikoto!

SIGN Tonozaki Shiryu Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

[14:49] Yata

Yes!

[14:51] Ref

Game and match won by Miyazumi
and Shiratori of Sunlight Beverage.

[14:57] Ref

7-21, 21-19, 21-19.

[15:01] Ono

You broke out of your shell, Shiratori.

[15:02] Toya

He friggin' jumped!

[15:06] Tatsuru

Mikoto.

[15:13] Tatsuru

Nice smash.

[15:18] Mikoto

Thanks.

SIGN Tonozaki Shiryu

Tachibana Azuma

SIGN Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

[15:37] Tatsuru

So you showed up after all.

[15:39] Usuyama

Miyazumi-san, congratulations.

[15:42] Tatsuru

Thanks. We're in the quarter-finals.

[15:45] Tatsuru

Say, why don't you join the team this time?

[15:48] Usuyama

I came today because

[15:49] Usuyama

the director told me to show my support at a tournament at least once.

[15:53] Usuyama

I'm just following orders.

[15:55] Usuyama

Goodbye.

SIGN Kowara

SIGN Izakaya

[16:05] Mashiba

You need protein to treat muscle fatigue.

[16:05] Tonozaki

Tatsu-niisan, I can't believe you're over 30.

[16:08] Waiter

Here are your beers.

[16:10] Tatsuru

That's right. You youngsters can't beat me.

[16:10] Gokura

Yukei.

[16:11] Saruhashi

Yes, sir, Tetsu-san!

[16:12] Mashiba

Ayaka-san, I'm sorry! I promise

I'll win next time!

[16:12] Saruhashi

Excuse me, could we get some more takowasa?

[16:15] Ayaka

I'm counting on it.

[16:16] Takeda

Damn it. I wanted to celebrate a win.

[16:19] Toya

Ko-san...

[16:20] Saruhashi

Hey, you.

[16:21] Saruhashi

Is it true that you've
got performance anxiety?

[16:24] Takeda

Yeah. Go on, laugh if you want.

[16:27] Saruhashi

I know what that's like.
I used to be the same way.

[16:30] Both

Yeah, right.

[16:32] Saruhashi

I'll never forget that winter day...

[16:34] Toya

He's monologuing!

[16:36] Saruhashi

It was my first big tournament.

[16:38] Saruhashi

I was so nervous, and the coach said to me...

[16:41] (Flashback) Matsushita

Saruhashi-kun.

[16:44] (Flashback) Matsushita

Imagine they're naked.

[16:47] (Flashback) Matsushita

Everyone in the gymnasium.

[16:50] Saruhashi

Honestly, I was bewildered by his advice,

[16:52] Saruhashi

but ultimately, I won.

[16:57] Takeda

It was a mistake to take you seriously.

[16:59] Saruhashi

What?!

[17:00] Gokura

Yukei?

[17:01] Saruhashi

No, Tetsu-san! I made sure
not to imagine *you* naked!

[17:02] Tatsuru

Oh, come on.

[17:04] Mikoto

Jeez, you reek.

[17:05] Saruhashi

I haven't, but...

[17:06] Tatsuru

What's your problem?

[17:08] Mikoto

Please don't face this way.

[17:09] Tatsuru

Maybe I'll get even closer.

[17:16] Tatsuru

You sure you don't need to talk to Tachibana, Mikoto?

[17:20] Mikoto

It's none of your business.

[17:23] Tatsuru

Huh? You're not drinking.

[17:25] Mikoto

I know what happens when I do.

[17:27] Tatsuru

Are you sure you want to leave

[17:30] Tatsuru

without trying this place's famous spicy red king crab plum wine?

[17:33] Mikoto

Spicy red king crab... plum wine?

SIGN Our Recommendation!

Kowara's Famous!!

Spicy Red King Crab Plum Wine

You just might get hooked...?

Repeat orders on the rise!

¥888 per bottle

[17:52] Azuma

Tonozaki-san.

[17:58] Azuma

He's pissed.

[18:00] Azuma

U-Um, I—

[18:02] Tonozaki

Hey, you.

[18:02] Azuma

Y-Yes?!

[18:04] Tonozaki

Be honest. Is playing with me difficult?

[18:06] Azuma

Huh? Uh, no.

[18:09] Tonozaki

Really?

[18:10] Azuma

Yes.

[18:13] Tonozaki

Seriously? I was freaking out about that...

[18:19] Tonozaki

Since I have a foul mouth,
I thought I'd scared you.

[18:26] Azuma

To be honest, I did think
you were a scary person.

[18:32] Tonozaki

Pretty much everyone on this team

[18:35] Tonozaki

is like me and needs to be
told things to understand.

[18:39] Tonozaki

At first, there were a lot of conflicts.

[18:42] Tonozaki

So now, I make sure to
say everything out loud.

[18:46] Tonozaki

I'd appreciate it if you
could do the same, Azuma.

[18:51] Azuma

Today's match made something clear to me.

[18:55] Azuma

Until now, I'd thought only of making sure

[18:58] Azuma

I didn't get left behind by
my partner—by Mikoto.

[19:03] Azuma

But that won't make me stronger.

[19:06] Azuma

I'd like to start over at Tomari.

[19:10] Tonozaki

Nice. Let's aim to become
the strongest together.

[19:14] Tonozaki

I look forward to playing with you, partner!

[19:18] Azuma

Yes, sir!

[19:21] Azuma

*The truth is, I had plenty of
opportunities to talk to Mikoto.*

[19:25] Azuma

But I ran from them.

[19:28] Azuma

*I was counting on Mikoto to understand
everything, even if I didn't express it in words.*

[19:34] Azuma

Miko—

[19:35] Mikoto

Where have you been, Azuma?

[19:38] Azuma

Huh? M-Mikoto?

[19:40] Mikoto

You were always... always thinking about me.

[19:46] Mikoto

You approached me when I was alone and invited me to join the badminton team.

[19:52] Mikoto

I'd never gone to karaoke with friends before, but you took me to all those places.

[19:59] Mikoto

It made me so happy.

[20:01] Mikoto

Because of you, school events were fun for me.

[20:04] Sota

Like a tear-jerking video message.

[20:05] Toya

I was there, too!

[20:07] Azuma

Mikoto, could you not?

This is pretty embarrassing...

[20:15] Mikoto

I was afraid you'd never be able to play badminton again, so I ran.

[20:22] Mikoto

Sorry.

[20:24] Mikoto

I'm sorry.

[20:27] Mikoto

But...

[20:29] Mikoto

Still, I'm glad we got to play today.

[20:33] Mikoto

It was fun.

[20:35] Mikoto

Thank you so much.

[20:38] Tatsuru

Whoops.

[20:39] Takeda

Tatsu-san, you know you can't let him drink!

[20:42] Tatsuru

Sorry. He gets like this when he drinks.

[20:45] Tatsuru

He meant every word, though.

[20:49] Toya

But he won't remember it.

[20:55] Azuma

I see.

[22:31] (Flashback) Tatsuru

Aw, man.

[22:32] (Flashback) Tatsuru

That was quite the fall.

[22:35] (Flashback) Tatsuru

You don't need to try so
hard to return everything.

[22:38] (Flashback) Mikoto

But I got it.

[22:42] (Flashback) Mikoto

You lose when it hits the ground, right?

[22:47] (Flashback) Tatsuru

I see. Yeah, you're right.

[22:51] (Flashback) Tatsuru

That's exactly right.

[22:54] (Flashback) Tatsuru

Thanks, Mikoto.

[23:07] Tatsuru

I'm glad I got to play
with you before it's over.

Revision #1

Created 2024-03-22 20:37:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:37:14 UTC by whimsee